

A. D. 1384. — Deutsch-lateinisches Glossar.

Freiburg (Schweiz), Bibliothek des Franziskanerklosters, Cod. 66. S. 19.

Eine Seite eines von Closener aus Strassburg verfassten deutsch-lateinischen und lateinisch-deutschen Glossars, das Friedrich von Amberg im Jahre 1384 in Freiburg im Breisgau kopieren liess. Auf S. 202 findet sich folgender Eintrag: *Ego frater Fridericus, minister fratrum minorum provincie superioris Alemanie, sacre theologie professor, feci conscribi hoc vocabularium in Friburgo Brigisave anno Domini M.CCC.LXXXIV., propositum per quemdam presbiterum de Argentina dictum Closener.* Papierhandschrift. Grösse: 21,5 × 14 cm. Das deutsch-lateinische Glossar ist von zwei Schreibern kopiert; die Schrift des ersten geht bis Seite 30, die des zweiten von Seite 31 bis 42; der zweite Schreiber hat auch das lateinisch-deutsche Glossar kopiert; am Schluss, S. 202, nennt er seinen Namen: *Qui me scribebat Gregorius nomen habebat. Deo gratias.* Unser Facsimile bietet ein Beispiel der Schrift des ersten Kopisten. Siehe über ähnliche spätere Glossare Laurentius Diefenbach, *Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis*, Frankfurt a. M. 1857.

Die Schrift ist stark kursiv. — Die Anfangsbuchstaben der Wörter sind durch einen Strich hervor-  
gehoben.  
Einzelne Buchstaben, a ist einfach (1. 2), e und t sind häufig nicht zu unterscheiden; oft jedoch geht in t der senkrechte Strich über den Querstrich hinaus (8. 9); in zweifelhaften Fällen habe ich für die Transkription den Text des lateinisch-deutschen Glossars zu Rate gezogen oder die Lesart gewählt, die sich in dem oben erwähnten *Glossarium* von Diefenbach findet.

Auch e ist dem e ähnlich, doch sein Häkchen, welches das frühere Auge vertritt, ist häufig vom Hauptstrich getrennt (4. 7). I hat einen Strich oder einen Punkt (1. 4, II, 8. 12). Über o steht ein kleines o, und einmal ein kleiner Strich, um den Umlaut anzuzeigen (I, 3. 9; II, 15. 20). Über u steht ein kleines Häkchen, um den Umlaut anzuzeigen (II, 30. 40). Oft steht ein kleiner, nach unten offener Bogen über u, um langes u anzu-  
deuten (I, 3. 44; II, 9. 31. 32. 33). V ist dem b sehr ähnlich, doch es ist runder als b (27. 33).

kolb	clava <sup>1)</sup> , contus	krieche	prunum vel prunellum
kol	carbo	kriechböhm	prunus vel prunellus
kölekrüt	caulis vel bassica	Kriecheulant	Grecia, Achadia, Dalmacia,
Kolle <sup>2)</sup> , civitas,	Colonia	Elladas, Empirus, Iliricus, Macedonia	
koltorse	magaderis	5 Kriechenvolg	Greci, Mirmidones, Argivi,
koler	collarium	Athinienses, Danay, Iones	
kopete, piscis,	capito	krieg	lis vel briga
kopfe oder napf	cuphus vel crater	krieger oder kriegmacher	procax.
köpfeln, strich	est avis nocturna	krimelkrüt	flamula
kor	corus	10 Krimmend siehtage	colica vel yliaca passio
korp	cophinus vel corbis	krimmen	colera
korbelin	sportula vel calatus	krippe	presepe
korbischof	archidiaconus	kristalle	cristallus
korherre	pellitatus	kriczelfleisch	titillius
15 korschuler	corais	krieger eins helmes	corona, dyadema
korn	frumentum vel bladum	krona	struma
kornhus	granarium, tysanarium	kropf	ungula vel fuscinula
kormincz	calamentum, herba	kröpie	cartilago
kornköffler <sup>3)</sup>	annovenditor <sup>3)</sup>	krostel	viscera vel intestinum
20 kost	expense	krotte	buffo vel botraca
koste an geistlichem gerit	sportula	krottenblüme	butalimos
Kostencez <sup>4)</sup>	Constancia, civitas	krüft	cripta
kottefleisch	tripa vel omasum	krüg	amphora, situla, idria
kotze	lodex	krugelin	curuca
25 koczenkleit	melota vel lacerna	krucke	podium, gipsa vel gerula
koczung	vomitus	krump	curvus
kraft	vigor vel vis	krumpoder	varica
krag	lien	krambestege oder	krambersnek coeclea
kralle	corallus	krumpfüssiger	simeris
30 krampf	spasmus	krütlehter	crispus vel crispere
kranch	grus vel greon	krüselin	crusibulum
kranchsnabel	aquilegia, herba	krüt	herba vel olus
kranker	debilis vel vilis	kruteler	herbularius
krappfe	artocrea	krutelehte	herbule
35 krebs	cancer	krutgarte	ortus herbarum
krege <sup>5)</sup>	cornix vel esternulus	krucgang	ambitus vel processio
kreis	circus vel circulus	krucze	crux
kremer	insitor	kruczelüme	iris
kremerhutte	cadirca <sup>6)</sup>	kruczelunge	titillacio
40 kresse	gracius, piscis	kü	vacca
kresse, herba,	nasturtium	külfleisch	carnes vaccine
kretenstein	creta	kuliel	cappa vel tecca
krecez, avis,	alietus	kubelin	cubele
krezegehüt	purigo	45 küche	torta vel torotusta
45 kride	creta	küchelin	tustula vel tortulus

<sup>1)</sup> Vorher ist irrthümlich k geschrieben <sup>2)</sup> Im lateinisch-deutschen Teil steht dafür Kölla. <sup>3)</sup> = *annone venditor*. <sup>4)</sup> Im lateinisch-deutschen Teil *Costencez*. <sup>5)</sup> r ist übergeschrieben. <sup>6)</sup> Im lateinisch-deutschen Teil steht *cadarea*.

A. D. 1404. — Predigten des hl. Vincenz Ferreri.

Freiburg (Schweiz), Bibliothek des Franziskanerklosters, Cod. 62, fol. 61.

Papierhandschrift, 21 cm hoch, 15 cm breit, geschrieben von Friedrich von Amberg, Guardian des Franziskanerklosters in Freiburg in der Schweiz und Provinzial der oberdeutschen Ordensprovinz der Minoriten (Avignonesischer Obediens), der den hl. Vincenz Ferreri begleitete und die Predigten, die dieser in Freiburg und den benachbarten Ortschaften hielt, nachschrieb. Auf fol. 45 leitet der Schreiber die Predigten mit folgenden Worten ein: *Notandum est, quod anno Domini M<sup>o</sup> CCCC. IV<sup>o</sup> quidam famosus predicator de ordine Iacobitarum, nomine magister Vincencus Ferrarii, de Valencia magna oriundus, ad Friburgum Oechthlandie applicuit, et in medio Quadragesime ibidem predicare cepit, per totam illam septimanam, postea vero se transiit ad villas circumiacentes. Quem ego frater Fridericus minister fratrum minorum provincie superioris Alemanie, sacre theologie professor, associans et sequens usque ad dominicam Palmarum reportavi omnes sermones, quos tunc predicavit, de ore suo, meliori modo quo potui, et in sexternis sequentibus propria manu conscripsi etc.*

Die Schrift ist stark kursiv. Die Buchstaben der Wörter sind meistens miteinander verbunden. Einzelne Buchstaben, a hat die einfache Form (1. 2), e hat kein Auge, sondern nur ein kleines Häkchen, das meistens vom Hauptstrich getrennt ist (1). I hat gewöhnlich einen Strich, zuweilen einen Punkt (*avaricia*, 34; *reipere*, 37). Der Bogen von p ist gewöhnlich oben offen (37). v hat eine Schleife und ist dem b ähnlich (*bonis sere vitam*, 5).

Die Kürzungszeichen sind häufig in Verbindung mit einem Buchstaben des Wortes gemacht (1. 4. 5). Die Wortendung ist oft durch

einen schrägen Strich oder durch eine Schleife angedeutet (*mundum*, 4; *eciam*, 14; *coristis*, 20). Oft sind mehrere Endbuchstaben übergeschrieben, um die Kürzung anzuzeigen (*notandum*, 3; *incarnatione*, 11; *faciendo*, 15). Das Zeichen für r hat hier eine andere Form als früher: früher war der gerade Strich oben und die Rundung unten; jetzt ist der gerade Strich unten und die Rundung oben; das Zeichen gleicht daher dem runden r (8. 23). Siehe die Kürzung für *quibet* (37).

Viele arabische Ziffern (1. 2. 7. 8. 24). Man beachte die Schreibweise *cottidie* (25. 29. 36), *dingnatus* (12), *dingna* (17), *evangelium* (10).

In Friburgo feria quinta post Letare,<sup>1)</sup> De extremo iudicio.

„Visitavit plebem suam“, Luce 7<sup>o</sup>. De extremo iudicio loquendo notandum, quod dies illa vocatur dies finalis retributionis, quia tunc Deus visitabit mundum, malis dando perpetuam dampnationem, bonis vero vitam eternam. Quapropter in sacra scriptura reperiuntur tres visitaciones Dei a principio mundi usque in finem. § Prima est<sup>2)</sup> de misericordia copiosa. § 2<sup>a</sup> de gracia<sup>3)</sup> virtuosa. § 3<sup>a</sup> de iusticia rigorosa<sup>4)</sup>. § Prima fuit in incarnatione; § 2<sup>a</sup> in hostie consecratione<sup>5)</sup>, ubi semper presens est; § 3<sup>a</sup> in iudicii extremi executione. Dicit igitur evangelium: „Visitavit“ etc. Dico igitur primo, quod Christus Iesus visitavit nos propria in persona in incarnatione, quando de sinu Patris propter nostram salutem descendere dingnatus est in utero matris, nostram naturam assumens. § In qua etiam in hoc mundo humiliter conversatus est, de loco ad locum cundo, predicando, ieiunando, orando, miracula faciendo, nos sua<sup>6)</sup> magna misericordia convertendo, etc. de aliis<sup>7)</sup> Ecce quam digna visitacio plena misericordie! § Sicut enim sul nos visitat a mane usque radios et calorem nobis emittendo, sic Christus Iesus ab hora prime sue vite<sup>8)</sup> usque in mortem misit nobis habundanter calorem sue caritatis, radios<sup>9)</sup> sue doctrinalis instructionis nos illuminando. Dicamus igitur sibi: Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit“ etc. Luce 19. 10. „Illuminare<sup>10)</sup> his qui in tenebris“ etc. Psalmo. 121. 2<sup>a</sup> Dicit ergo: „Visitavit plebem“ etc. § 2<sup>a</sup> visitacione est nobis presens cottidie in altaris sacrificio, quando ipse Filius Dei ad verba sacerdotis descendit de celo sub accidentibus latitando. § Ista est certa graciosissima visitacio. Exemplum: Nam si hospitale pauperum haberet multos infirmos, et unus medicus visitaret eos cottidie, gratis de ipsis curam habendo, faceret eis magnam gratiam. § Sic est de nobis. Nam nos sumus infirmi in peccatis multis. Quapropter ad medicum nostrum devote clamare debemus dicentes: „Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum, sana me.“ Psalmo. Nam quasi omnes sumus infirmi, unus de superbia, alter de avaricia, etc. § Ideo medicus noster Iesus sua graciosissima misericordia nos visitat cottidie, dans nobis preciosam medicinam sui sacri corporis et sanguinis, quam quilibet in festo Pasce recipere

<sup>1)</sup> Der Sonntag *Lactaria* ist der 4. Sonntag in der Fastenzeit; er wird *Lactaria* genannt, weil der Introitus der Messe mit dem Wort *Lactaria* beginnt. Im Jahre 1004 fiel Ostern auf den 20. März; der Sonntag *Lactaria* fiel daher auf den 9. März und die *Feria quinta post Lactaria* (Donnerstag) auf den 13. März. <sup>2)</sup> ist übergeschrieben. <sup>3)</sup> *gracia* übergeschrieben; die zwei darunter stehenden Striche deuten an, dass *gracia* dort einzuschreiben ist. <sup>4)</sup> *rigorosa* übergeschrieben. <sup>5)</sup> Vorher ist ein Wort durchstrichen und *hostie* in der vorhergehenden Zeile eingeschrieben. <sup>6)</sup> Der Kürzungsstrich ist geilt. <sup>7)</sup> Nach *alio* folgt ein Paraphrasen und ein geiltiges grosses I. <sup>8)</sup> *vita* übergeschrieben. <sup>9)</sup> Verlesert. <sup>10)</sup> übergeschrieben. <sup>11)</sup> Wie es scheint, setze der Schreiber aus Versehen ein Kürzungszeichen für *ur* und tilgte es dann. <sup>12)</sup> *Luce* ist durchstrichen.